

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 23

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם׃
2Ki23:1

1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Ki23:1 And the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah and of Yerushalam.

<23:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

1 Kai apestelein ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda
And sent the king, and brought together to him all the elders of Judah
kai Ierousalēm.
and Jerusalem.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְכָל-יְשִׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֲתוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃
2Ki23:2

2. waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey Y'rushalaim 'ito w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am l'miqaton w'ad-gadol wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of יְהוָה and all the men of Yahudah and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets and all the people, both small and great; and he read in their ears all the words of the scroll of the covenant which was found in the house of יְהוָה.

<2> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas anēr Iouda
And ascended the king to the house of YHWH, and all the men of Judah,
kai pantes hoi katoikountes en Ierousalēm met' autou kai hoi hierais
and all the ones dwelling in Jerusalem with him, and the priests,
kai hoi prophētai kai pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou,
and the prophets, and all the people from small and unto great.
kai anegnō en ōsin autōn pantas tous logous tou bibliou
And he read in their ears all the words of the scroll

לִירוּשָׁלַם בְּשַׂדְּמוֹת קְדְרוֹן וְנִשָּׂא אֶת-עֲפָרָם בֵּית-אֵל:

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha`asuyim laBa`al w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.

2Ki23:4 And the king commanded ChilqiYahu the high priest and the priests of the second order and the doorkeepers, to bring out of the temple of אֲשֵׁרָה all the vessels that were made for Baal, for Asherah, and for all the host of the heavens; and he burned them outside Yerushalam in the fields of Qidron, and carried their ashes to Beyth'El.

«4» καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλημ ἐν σαδημῶθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierai tō megalō And gave charge the king to Hilkiah the priest great, kai tois hierousin tēs deuterōseōs kai tois phylassousin ton stathmon and to the priests being second, and to the ones guarding the doorpost, tou exagagein ek tou naou kyriou to bring out from the temple of YHWH panta ta skeuē ta pepoiēmena tō Baal kai tō alsei all the items which they made to Baal, and to the sacred grove, kai pasē tē dynamei tou ouranou kai katekausen auta exō Ierusalēm and all the military of the heavens. And he incinerated them outside Jerusalem en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl. in the plain of Kidron, and he took their dust into Beth-el.

אֶת-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לְיְהוֹדָה וְיִקְטָר
בַּבְּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַמְּקַטְרִים
לְבַעַל לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וְלִכְל צָבָא הַשָּׁמַיִם:

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah way'qater babamoth b'`arey Yahudah um'sibey Y'rushalam w'eth-ham'gat'rim laBa`al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the constellations and to all the host of the heavens.

«5» καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλω Ἱερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ

καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.
 5 kai katepausen tous chōmarim,
 And he incinerated the idolatrous priests,
 hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois
 of whom appointed the kings of Judah to burn incense in the high places,
 kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō Ierousalēm,
 and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,
 kai tous thymiōntas tō Baal kai tō hēliō kai tē selēnē
 and the ones burning incense to Baal, and to the sun, and to the moon,
 kai tois mazourōth kai pasē tē dynamei tou ouranou.
 and to the Mazuroth, and to all the host of the heavens.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וַיִּצְאָ אֶת-הָאֲשֵׁרָה מִבַּיִת יְהוָה מִחוּץ לַיְרוּשָׁלַם אֶל-גַּחַל קְדָרוֹן
 וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּגַחַל קְדָרוֹן וַיִּדְקַק לְעָפָר
 וַיִּשְׂלֹךְ אֶת-עָפָרָהּ עַל-קְבָר בְּנֵי הָעָם:

6. wayotse' 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron
 wayis'roph 'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'aphar
 wayash'lek 'eth-apharah `al-qeber b'ney ha'am.

2Ki23:6 And he brought out the Asherah from the house of אֲשֵׁרָה outside Yerushalam
 to the brook Qidron, and burned it at the brook Qidron, and ground it to dust,
 and threw its dust on the graves of the sons of the people.

6 <6> καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλημ
 εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων
 καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou
 And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH
 exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn
 outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.

kai katekausen auton en tō cheimarrō Kedrōn kai eleptynen eis choun
 And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.
 kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.
 And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה
 אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה

זָבִיתִין אֶת-בְּתֵי הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר בְּבַיִת יְהוָה
 אֲשֶׁר הַנְּשִׂים אֲרָגוֹת נָשָׁם בְּתֵים לְאֲשֵׁרָה:

7. wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah
 'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.

2Ki23:7 And he also broke down the houses of the male prostitutes which were

in the house of אֲשֶׁרָה, which the women were weaving hangings there for the Asherah.

<7> καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καθησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsīm tōn

And he demolished the house of the male prostitutes of the ones

en tō oikō kyriou,

in the house of YHWH

hou hai gynaiques hyphainon ekei chettiin tō alsei.

in which the women wove apparel there for the sacred grove.

חַוִּיבָא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיִּטְמָא אֶת-הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֹּבַע עַד-בְּאֵר שָׁבַע
וַנְתִּין אֶת-בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר-הָעִיר
אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאלוֹ אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

8. wayabe' 'eth-kal-hakohanim me`arey Yahudah way'tame' 'eth-habamoth
'asher qit'ru-shamah hakohanim miGeba`ad-B'er shaba`w'nathats 'eth-bamoth
hash`arim 'asher-pethach sha`ar Yahushu`a sar-ha`ir
'asher-`al-s'mo'wl 'ish b'sha`ar ha`ir.

2Ki23:8 And he brought all the priests from the cities of Yahudah, and defiled the high places which the priests had burned incense there, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates which were at the entrance of the gate of Yahushua (Joshua) the governor of the city, which were on a man's left hand at the city gate.

<8> καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὗ ἐθυμίαςαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβее. καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hierēis ek poleōn Iouda

And he brought in all the priests from the cities of Judah,

kai emianen ta huyēla, hou ethymiasan ekei hoi hierēis,

and he defiled the high places where were burning incense there the priests,

apo Gabaa kai heōs Bērsabee. kai katheilen ton oikon tōn pylōn ton

from Geba and unto Beer-sheba. And he pulled down the house of the gates

para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs,

that was by the door of the gate of Joshua ruler of the city,

tōn ex aristerōn andros en tē pylē tēs poleōs.

of the ones at the left sides of a man at the gate of the city.

חַוִּיבָא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיִּטְמָא אֶת-הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֹּבַע עַד-בְּאֵר שָׁבַע
וַנְתִּין אֶת-בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר-הָעִיר
אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאלוֹ אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

ט אָךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם־אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam
ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of אֱלֹהִים
in Yerushalam, but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

<9> πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου
ἐν Ἰερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hierēis tōn huyēlōn pros to thysiastērion kyriou
Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH
en Ierousalēm, hoti ei mē ephagon azyma
in Jerusalem; in no way they ate unleavened breads
en mesō tōn adelphōn autōn.
in the midst of their brethren.

וְכִּי אִם־אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם לֹא־יָבִיאוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם
לְעֹלֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלַם:

י וְטָמֵא אֶת־הַתּוֹפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הַנֶּחֱם לְבַלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בָּתוּ בְּאֵשׁ לְמֹלֶךְ:

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinnom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no
w'eth-bitō ba'esh laMolek.

2Ki23:10 And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom,
that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molek.

<10> καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ διάγειν
ἄνδρα τὸν υἴὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom
And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,
tou diagein andra ton huion autou
constructed for a man to cause his son
kai andra tēn thygatera autou tō Moloch en pyri.
or for a man his daughter to pass through fire to Molech.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־הַסֹּפְרִים אֲשֶׁר נָתַן מֹלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂמֵשׁ
מִבְּאֵר בֵּית־יְהוָה אֶל־לְשׁוֹן נְתַן־מֹלֶךְ הַסֹּפְרִים
אֲשֶׁר בְּפִרְזוֹרִים וְאֶת־מַרְכָּבוֹת הַשָּׂמֵשׁ שָׂרָף בְּאֵשׁ:

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh
mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim
w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.

יג וְאֵת-הַבַּמֹּת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַמִּשְׁחִית
 אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתֹרֶת שִׁקְצַן צִידֹנִים
 וְלִכְמוֹשׁ שִׁקְצַן מוֹאָב וְלַמֶּלֶכִם תּוֹעֵבֹת בְּנֵי-עַמּוֹן טְמֵא הַמֶּלֶךְ׃

**13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher mimin l'har-hamash'chith
 'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`Ash'toreth shiquts Tsidonim
 w'lik'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to`abath b'ney-`Ammon time' hamelek.**

2Ki23:13 And the high places which were in the presence of Yerushalam, which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisra'El had built for Ashtoreth the abomination of the Tsidonians, and for Kemosh the abomination of Moab, and for Milkom the disgusting thing of the sons of Ammon, the king defiled.

<13> καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμωσ προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

**13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierusalēm ton
 And the house upon the face of Jerusalem, the one
 ek dexiōn tou orous tou Mosoath, hon ōkodomēsen Salōmōn basileus Israēl
 at the right of the mount of Mosoath, which built Solomon king of Israel
 tē Astartē prosochthismati Sidōniōn
 to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,
 kai tō Chamōs prosochthismati Mōab
 and to Chemosh the loathsome thing of Moab,
 kai tō Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.
 and to Molech the abomination of the sons of Ammon, defiled the king.**

יד וְשָׁבַר אֶת-הַמַּצֵּבֹת וַיְכַרֵּת אֶת-הָאֲשֵׁרִים
 וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם׃

**14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim
 way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.**

2Ki23:14 And he broke the images in pieces and cut down the Asherim and filled their places with the bones of men.

<14> καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ ἐπλήσεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

**14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē
 And he broke the monuments, and cut down the sacred groves,
 kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --
 and filled their places of bones of men.**

15 וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְרָבֹעַם
 בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
 וְאֶת-הַבְּמָה נָתַן וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבְּמָה הַזֶּה לְעֹפֶר וַיִּשְׂרֹף אֶת-הָאֲשֵׁרָה׃

15. w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah
 'asher `asah Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam
 'eth-hamiz'beach hahu' w'eth-habamah nathats
 wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'aphar w'saraph 'Asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Beyth'El and the high place which Yaraboam the son of Nebat, who made Yisra'El sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he demolished its stones, ground them to dust, and burned the Asherah.

<15> καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν,
 ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ,
 καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν
 καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat,
 And indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat,
 hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen
 who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down,
 kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun
 and he broke its stones, and made them fine into dust,
 kai katekausen to alsos.
 and he incinerated the sacred grove.

16 וַיִּפֶן יוֹשִׁיָּאֵהוּ וַיַּרְא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׂם בְּהַר
 וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים
 וַיִּשְׂרֹף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה
 אֲשֶׁר קָרָא אֵישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת-הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

16. wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar
 wayish'lach wayiqach 'eth-ha`atsamoth min-haq'barim wayis'roph `al-hamiz'beach
 way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim
 'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 And YosiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain, and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar and defiled it according to the word of אִישׁ אֱלֹהִים which the man of the Elohim proclaimed,

who proclaimed these things.

<16> καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἰεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

16 kai exeneusen Iōsias kai eiden tous taphous tous ontas ekei en tē polei

And Josiah turned and saw the tombs of the ones being there in the city,

kai apesteilen kai elaben ta osta ek tōn taphōn

and he sent and took the bones from out of the tombs,

kai katekausen epi to thysiaστήριον kai emianen auto

and he incinerated them upon the altar, and defiled it,

kata to hrēma kyriou, ho elalēsen ho anthrōpos tou theou

according to the saying of YHWH which spoke the man of Elohim

en tō hestanai Ieroboam en tē heortē epi to thysiaστήριον.

when Jeroboam stood near the altar in the feast.

kai epistrepsas ēren tous ophthalmous autou

And turning Josiah lifted his eyes

epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous

upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words;

אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה
אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה
אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה
אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה

וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי רֹאֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הָעִיר הַקְּבֹר הַקְּבֹר אִישׁ-הָאֵלֹהִים
אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בַּיַּת-אֵל:

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh

wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha'ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah

wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 And he said, What is this monument that I see?

And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came from Yahudah and proclaimed these things which you have done against the altar of Beyth'El.

<17> καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὀρώ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστίν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

17 kai eipen Ti to skopelon ekeino, ho egō horō?

and he said, What is that high rock which I see?

kai eipon autō hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou

And said to him the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim,
estin ho exelēlythōs ex Iouda
that is of the one coming from out of Judah,
kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiastērion Baithēl.
and calling these words which you did against the altar in Beth-el.

יְחִיאֵם לְאֵמֶר הַנִּיחֵהוּ לוֹ אֵיֶשׁ אֶל-יָנֵעַ עֲצָמֹתָיו
וַיִּמְלְטוּ עֲצָמֹתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיא אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמֶרֹן:

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana`'ats'mothayu
way'mal'tu 'ats'mothayu 'eth 'ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

2Ki23:18 And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.
So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Shomron.

<18> καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστά αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν
τὰ ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστών τοῦ προφήτου τοῦ ἤκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsatō ta osta autou; kai errysthēsan ta osta autou
And he said, Allow him! no one move his bones! And he preserved his bones
meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --
with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

וַיִּצְעַק יוֹסִיָּהוּ אֶת-כָּל-הַמְּעֻשִׁים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל:
יִטְוֹגְם אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן
אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהִכְעִים הַסִּיר יֹאשֵׁהוּ
וַיִּעַשׂ לָהֶם כְּכָל-הַמְּעֻשִׁים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל:

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron
'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak`'is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem
b'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Shomron,
which the kings of Yisra'El had made to provoke to anger,
YosiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Beyth'El.

<19> καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας,
οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias,
And indeed all the houses of the high places, of the ones in the cities of Samaria
hous epoiēsan basileis Israēl parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias
which made the kings of Israel to provoke YHWH to anger, Josiah removed,
kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl.
and he did to them according to all the works which he did in Beth-el.

20 חַג־פֶּסַח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחֹת
 וַיִּשְׂרֹף אֶת־עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלָּם׃
 20 חַג־פֶּסַח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחֹת
 וַיִּשְׂרֹף אֶת־עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלָּם׃

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And all the priests of the high places who were there he slaughtered on the altars and burned the bones of man upon them; then he returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλημ.

20 kai ethysiasen pantas tous hiereis ton huyelōn tous ontas ekei epi ton thysiastērion
 And he sacrificed all the priests of the high places being there upon the altars.
 kai katekausen ta osta ton anthrōpōn ep' auta; kai epestraphē eis Ierousalēm.
 And he incinerated the bones of the men upon them. And returned to Jerusalem.

21 כָּאֲוִיצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 כַּכְּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃
 21 כָּאֲוִיצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 כַּכְּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃

21. way'tsaw hamelek 'eth-kal-ha`am le'mor `asu Phesach laYahúwah 'Eloheykem kakathub `al sepher hab'rith hazeh.

2Ki23:21 Then the king commanded all the people saying, Celebrate the Passover to your El as it is written in the scroll of this covenant.

<21> Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai eneteilato ho basileus panti tō laō legōn
 And gave charge the king to all the people, saying,
 Poiēsate to pascha tō kyriō theō hēmōn,
 Observe the passover to YHWH your El!
 kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;
 as it is written in the scroll of this covenant.

22 כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׂפָטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃
 22 כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׂפָטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃

22. ki lo' na`asah kaPesach hazeh mimey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El w'kol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.

2Ki23:22 Surely none has been prepared like this Passover from the days of the judges who judged Yisra'El, nor in all the days of the kings of Yisra'El

<24> καὶ γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐξῆρεν
ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai **ge** tous thelētās kai **tous gnōristas** kai **ta theraphin** kai **ta eidōla**
And indeed the soothsayers, and the diviners, and the teraphim, and the idols,
kai **panta ta prosochthismata ta gegonota en gē Iouda**
and all the loathsome things taking place in the land of Judah
kai **en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous**
and in Jerusalem, removed king Josiah, that should be established the words
tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
of the law, the ones being written upon the scroll
hou heuren Chelkias ho hiereus en oikō kyriou.
which found Hilkiah the priest in the house of YHWH.

אָפּאַר-לֵב גַּם-אַתָּה יָצִיט יְהוָה אֶת-כָּל-הַיִּדְּוָה וְאֶת-כָּל-הַיִּדְּוָה
אֲשֶׁר-בְּיַד-הַיִּדְּוָה וְאֶת-כָּל-הַיִּדְּוָה וְאֶת-כָּל-הַיִּדְּוָה
וְאֶת-כָּל-הַיִּדְּוָה וְאֶת-כָּל-הַיִּדְּוָה וְאֶת-כָּל-הַיִּדְּוָה
כִּי-יָצִיט יְהוָה לְפָנָיו מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה
בְּכָל-לִבָּבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה
וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כֹּמֹהוּ:

25. w'**kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo**
ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.

2Ki23:25 And like unto him there was no king before him, who turned to אָפּאַר
with all his heart, and with all his soul and with all his might,
according to all the law of Mosheh; nor after him arose any like him.

<25> ὁμοίος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς,
ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίος αὐτῷ.

25 **homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepsen pros kyrion**
likened to him There was no king before him, who turned towards YHWH
en holē kardiā autou kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou
with entire heart his, and with entire life his, and with entire strength his,
kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autō.
according to all the law of Moses. And after him rose up not one like him.

לֹא-יָצִיט יְהוָה לְפָנָיו מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה
בְּכָל-לִבָּבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה
וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כֹּמֹהוּ:

אֲשֶׁר-חָרָה אָפּוֹ בְּיְהוּדָה עַל-כָּל-הַפְּעֻסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְּשָׂה:
26. '**ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol**
'asher-charah 'apo biYahudah `al kal-hak`asim 'asher hik'`iso M'nasseh.

2Ki23:26 However, **יהוה** did not turn from the fierceness of His great wrath with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked Him.

<26> πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὐ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς, οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης.

26 plēn ouk apestraphē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,
Only did not turn YHWH from rage of his anger the great of
hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous,
which was enraged anger his against Judah, against the provocations to anger
hous parōrgisen auton Manassēs.
which provoked him to anger Manasseh.

כַּחֲרָתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בְּחַרְתִּי אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בְּחַרְתִּי אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בְּחַרְתִּי אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי

27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me`al panay ka'asher hasirothi
'eth-Yis'ra'El uma'as'ti 'eth-ha`ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam
w'eth-habayith 'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.

2Ki23:27 **יהוה** said, I shall remove Yahudah also from My sight, as I have removed Yisra'El. And I shall cast off Yerushalam, this city which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

<27> καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,
And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from my face,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,
as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose -
tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.
Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.

כַּחֲרָתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בְּחַרְתִּי אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בְּחַרְתִּי אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בְּחַרְתִּי אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 And the rest of the acts of YosiYahu and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta,

And the rest of the words of Josiah, and all
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are these not written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

יָצַח יְצִיחַ-לֹם מְצַח-יְצִיחַ אַחַד אֶחָד אֶלֹם יְצַחֲצַח 29
יָצַח יְצִיחַ יְצַחֲצַח יְצִיחַ יְצִיחַ אֶחָד-אֶחָד-לֹם
:יָצַח יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח

כַּטְבֵּימִי עָלָה פְּרַעֲהַ נְכָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עַל-נְהַר-פְּרַת וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ יִאֲשִׁיחֻ לְקַרְאָתוֹ
וַיִּמִּיתֵהוּ בְּמַגְדוֹ כְּרֵאָתוֹ אֹתוֹ:

29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur
`al-n'har-P'rath wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho
way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Nekon king of Mitsrayim went up to the king of Ashshur
to the river Prath. And King YoshiYahu went to meet him,
and when he saw him he killed him at Megiddo.

<29> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην·
καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαω ἐν Μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou
In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt
epi basilea Assyriōn epi potamon Euphratēn;
against the king of the Assyrians at the river Euphrates.

kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,
And went out Josiah the king to meet him.

kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tō idein auton.
And killed him Necho in Megeddo when he saw him.

יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח אֶחָד יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח 30
יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח-יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח-יְצַחֲצַח אֶחָד יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח
:יְצַחֲצַח אֶחָד יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח יְצַחֲצַח

לְוַיִּרְכְּבֵהוּ עֲבָדָיו מֵת מְמַגְדוֹ וַיִּבְאֵהוּ יְרוּשָׁלַם
וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עַם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יִאֲשִׁיחֻ
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַחַת אָבִיו: פ

30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam
wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

2Ki23:30 And his servants made him ride dead from Megiddo, and brought him to Yerushalam and buried him in his own tomb. And the people of the land took Yahuachaz the son of YosiYahu and anointed him and made him king instead of his father.

<30> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδω καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχας υἱὸν Ἰωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō
And conducted him his servants dead in Megeddo.

kai ēgagon auton eis Ierousalēm kai ethapsan auton en tō taphō autou

And they led him into Jerusalem, and they entombed him in his tomb

en polei Daud, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou

in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou.

and anointed him and gave him reign instead of his father.

אָנְוַחְזָאז בֶּן-יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וַיִּשָּׁלֶט
:אָנְוַחְזָאז בֶּן-יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וַיִּשָּׁלֶט
לֹא בֶן-עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וַיִּשָּׁלֶט
חֲדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמּוּטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה:

31. ben-`es`rim w`shalosh shanah Yahu`achaz b`mal`ko ush`loshah chadashim malak biY`rushalam w`shem `imo Chamutal bath-Yir`m`Yahu miLib`nah.

2Ki23:31 Yahuachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Chamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<31> Ὑἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λεμνα.

31 Huios eikosi kai triōn etōn ēn Iōachas en tō basileuein auton

a son being twenty and three years old Jehoahaz was in his taking reign;

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

and three months he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lemna.

And the name of his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתָיו:
:וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתָיו:

32. waya`as hara` b`eyney Yahūwah k`kol `asher-`asu `abothayu.

2Ki23:32 And he did evil in the sight of אָנְוַחְזָאז, according to all that his fathers had done.

<32> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all

hosa epoiēsan hoi pateres autou.
as much as did his fathers.

יָצַדְתָּ אֲבוֹתַי וְאֲבוֹתֶיךָ כַּאֲבוֹתֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ
:גַּאֲזַלְתָּ אֶתְּךָ מִן־הָאָרֶץ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ

לְגַוְיַתְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ
וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ

33. waya'as'rehu Phar'oh N'koh b'Rib'lah b'erets Chamath bim'lok biY'rushalam wayiten-`onesh `al-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.

2Ki23:33 And Pharaoh Neco imprisoned him at Riblah in the land of Chamath, that he might not reign in Yerushalam; and he put on the land a fine of an hundred talents of silver and a talent of gold.

<33> καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχᾶω ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath

And moved him Pharaoh Necho to Riblah in the land of Hamath, tou mē basileuein en Ierousalēm kai edōken zēmian so as to not reign in Jerusalem. And he put a penalty epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou. against the land – a hundred talents of silver, and a hundred talents of gold.

וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ
וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ
:וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ

לְדַוְיַתְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ
וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ
וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ וְעַתָּה אֲנִי בְּיַדְּךָ

34. wayam'lek Par'oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo' Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Nekoh made Elyaqim the son of YosiYahu king instead of YosiYahu his father, and changed his name to Yahuyaqim. But he took Yahuachaz away and he came to Mitsrayim, and he died there.

<34> καὶ ἐβασίλευσεν Φαραὼ Νεχᾶω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωαχᾶς ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda

And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepsen to onoma autou Iōakim; instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim. kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigypton, kai apethanen ekei. And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

יָצַק אֶת-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב בְּתֹכֶם לְפָרְעֹה אֵת הַעֲרִיךְ
לְהַאָּרֶץ לְתֵת אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי פָרְעֹה אִישׁ כְּפָעֻרְכּוֹ נִגְשׁ
אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב אֶת-עַם הָאָרֶץ לְתֵת לְפָרְעֹה נֹכַח: ם

35. w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar`oh 'ak he`erik'eth-ha'arets
latheth 'eth-hakeseph `al-pi Phar`oh 'ish k`er'ko nagas 'eth-hakeseph
w'eth-hazahab 'eth-`am ha'arets latheth l'Phar`oh N'koh.

2Ki23:35 So Yahuyaqim gave the silver and gold to Pharaoh,
but he taxed the land to give the silver at the command of Pharaoh.
He exacted the silver and gold from the people of the land, each man
according to his valuation, to give it to Pharaoh Nekoh.

35 καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὴμ τῷ Φαραῶ·
πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ,
ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

35 kai to argyriion kai to chrysiion edōken Iōakim tō Pharaō; plēn etimographēsen tēn gēn
And the silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh, but he assessed the land
to dounai to argyriion epi stomatos Pharaō,
to give the money by the mouth of Pharaoh;
anēr kata tēn syntimēsin autou edōkan to argyriion
from each man according to his assessed value; they gave the silver
kai to chrysiion meta tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.
and the gold with the people of the land to give to Pharaoh Necho.

שָׁנָה אֶבְרֹשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַּת-פְּדָיָה מִן-רֹמָה:
לֹבֶן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִים
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַּת-פְּדָיָה מִן-רֹמָה:

36. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah
malak biY'rushalam w'shem 'imo Z'bidah bath-P'daYah min-Rumah.

2Ki23:36 Yahuyaqim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam;
and his mother's name was Zebidah the daughter of PedaYah of Rumah.

36 Ἰῶς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὴμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑνδεκά ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδαφ θυγάτηρ Φεδειῶ ἐκ Ρουμα.

36 Huios eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old Jehoiakim was in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierusalēm,
and eleven years he reigned in Jerusalem.

